

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

**Versuch einer erleichterten und gründlichen
Frantzösischen Grammatik\$nebst einem vollständigen
Register**

Fuchs, Georg August

Jena, 1753

VD18 13041053

Das XV. Capitel. Von den adverbiiis.

urn:nbn:de:gbv:45:1-17128

§. 250.

Vaincre überwinden.

Hiervon sind der singularis praes. indicat. und imperativi nicht wohl gebräuchlich, und nimmt man davor lieber *surmonter*, *surpasser*, *être vainqueur*. Ubrigens vergesse nicht, was von der pronunciatione radicali (§. 139. n. 2.) gesagt worden.

§. 251.

Vêtir kleiden.

Part. activ. vêtant.

Part. passiv. vêtu.

INDICAT. Praes. je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent. Perf. simpl. je vetis.

Dieses verbum kommt benebst seinen compositis *devêtir* und *revêtir*, welches letztere mehrentheils in sensu figurato gebraucht wird, selten vor, und brauchet man davor lieber *habiller*, *mettre*.

Travestir verkleiden, und *investir* berechnen, sind regularia und überall im Gebrauch.

Das XV. Capitel.

Von den adverbis.

§. 252.

Adverbia sind Wörter, dadurch gewisse Umstände bedeutet werden. Man nennet sie aber adverbia oder Beywörter, weil sie so wol zu nominibus, als verbis gesetzt werden. Was die Eintheilung derselben anlanget, so kan man so viel Classen constituiren, als es Umstände giebt. Wir wollen vorieko, um keine Verwirrung zu verursachen, nur die vornehmsten Arten

R

der

derselben beybringen, und das zwar deswegen, damit Anfänger dieselben beysammen haben, und sich bey müßigen Stunden bekannt machen können, weil diese Wörter gar ungemein oft vorkommen. Doch ist hierbey zu behalten, daß wir diejenigen, so nach gewissen Regeln von adjectivis hergeleitet werden, hierunter keinesweges wollen gerechnet haben, weil wir von diesen bey dem Syntaxi der adverbiorum ausführlich handeln werden.

§. 253.

Adverbia intentionis & remissionis.

Au dernier degré außs außs erste.	de jour en jour von Tag zu Tag.
au dernier periode, au der- nier point zum höchsten.	de mal en pis, de pis en pis je länger, je ärger.
au moins, du moins, pour le moins wenigstens, zum wenigsten.	de mieux en mieux je läng- er, je besser.
à peine, à grand' peine kaum.	de plus en plus je mehr und mehr.
à perte de vue so weit man se- hen kan, immer drauf los.	doucement sachte.
à vue d'oeil zusehend.	entre deux halb und halb.
beaucoup, davantage viel, mehr	en partie zum Theil.
bien, fort, très sehr.	extremement äußerst.
d'autant plus um so viel mehr.	pas à pas Schritt vor Schritt.
d'autant moins um so viel weniger.	pas si vite nicht so geschwin- de.
de beaucoup bey weiten.	peu à peu nach und nach.
	petit à petit allgemach
	presque schier.
	tout à fait gang und gav.

§. 254.

Adverbia loci.

A coté zur seiten.	à gauche zur linken.
à droite zur rechten.	ailleurs, autre part anderswo. à l'e

à l'ecart beyseit.	en haut droben.
à l'entour, autour rings her- um.	ici hier.
çà & là hin und her.	ici dedans hierinnen.
céans in diesem Hause.	là da, dort.
ci dedans hierinnen.	là bas unten.
d'ailleurs anders woher.	là dedans drinnen.
de bas en haut von unten.	là haut oben.
deçà disseits.	loin, bien loin, weit, weit gefehlt.
de dedans von drinnen.	nulle part nirgends.
de haut en bas von oben.	où wo.
dehors draussen.	oultre weiter.
de dehors von draussen.	quelque part irgend wo.
de loin von ferne, von weiten.	par ailleurs anders wodurch.
delà von dar, jenseits.	par dedans inwendig, (durch) von drinnen.
de pres von nahen.	par dehors auswendig, von draussen.
derriere hinter.	par derriere hinterwärts.
dessous unten.	par devant vorwärts.
dessus oben.	par là hierdurch.
devant vor.	plus outre ferner fort.
d'ici von hier.	partout allenthalben, überall.
d'où woher.	sur le derriere hintenaus.
en bas drunten.	sur le deuant vorn heraus.
en deçà disseits.	
en delà jenseits.	

S. 255.

Adverbia interrogandi.

A quoi bon wozu?	jusqu'à quand wie lange?
combien wie viel?	jusqu'où wie weit?
combien de fois wie oft?	où wo?
combien de tems wie lange?	par où wodurch?
comment wie?	pourquoi warum?
depuis quand seither wann?	pourquoi pas warum nicht?
d'où woher?	quand wenn?

R 2

S. 256.

§. 256.

Adverbia negandi.

CONJUNCT.

ABSOL.

Ne - - - guere nicht viel, wenig	jamaiz niemals. non, non pas nein.
ne - - - jamais niemals	non plus que so wenig als.
ne - - - ni - ni weder, noch.	nullement keinesweges.
ne - - - nullement keines weges.	pas encore noch nicht.
ne - - - nulle part nirgends.	point du tout ganz und gar nicht.
ne - - - pas nicht.	plus rien nichts mehr.
ne - - - point nicht, kein.	rien nichts <i>ohne du tout</i>
ne - - - que nur, blos, erst, nichts als ic.	rien du tout <i>ganz und gar</i> nichts.
ne - - - rien nichts.	

§. 257.

Adverbia qualitatis.

à bon droit mit allem Recht.	à regret; à contre coeur mit Verdruß, ungeru.
à bon marché wohlfeil.	à souhait nach Wunsch.
à genoux kniend.	à tâtons blindlings, tappend.
à gué watend.	à tort mit Unrecht.
ainsi also.	au contraire im Gegentheil.
à la nage schwimmend.	au depourvû unbereit.
à la legere, (volée) flüchtig, obenhin.	autrement soust, anders.
à l'amiable gütlich, in der Güte.	avec amitié freundlich.
à l'envers verkehrt	avec chagrin mit Verdruß.
à l'envi in die Wette.	avec plaisir mit Lust.
à l'etourdi unbesonnener Weise.	avec soin sorgfältiglich.
à l'insû ohnwissend.	bien wohl.
à loisir mit Muse.	comme wie.
à part beyseit	d'avance, par avance voraus.
à rebours widersinnisch.	de bon coeur herzlich gern.
	de bonne grace artig, guts willig.

de

de bon gré freywillig.	à l'imprevû unversehens,
de bonne foi aufrichtig.	sans y penser tumber
de bouche mündlich.	Weise.
debout stehend, aufgericht.	mal übel.
de droit von Rechts wegen.	malgré soi mit Unwillen.
de fait mit der That.	mieux besser.
de gayeté de coeur vorseßlich.	mot à mot von Wort zu
de gré freywillig.	Wort.
de gré ou de force, nolens	par amour aus Liebe.
volens.	par bonheur zum Glück.
de nouveau, de réchef von	par coeur auswendig.
neuen.	par depot gegen allen Willen.
de raison billig.	par écrit schriftlich.
de sens rassis wohlbedäch-	par force, par contrainte mit
lich.	Gewalt.
de travers, de biais über-	par hazard ohngefahr.
zwerch.	par malheur zum Unglück.
en arriere, à reculons hin-	par maniere d'aquit obenhin.
ter sich	par moquerie, par raillerie
en cachette, en secret heim-	aus Schertz.
lich, im verborgenem.	pêle-mêle untereinander.
en depot zum Trug.	pour comble de bonheur (de
en detail stückweise.	malheur) zum größten
en echange dafür, dagegen.	Glück (Unglück).
en gros überhaupt.	sans cesse unaufhörlich.
en particulier insbesondere.	sans contredit unwidersprech-
en passant, par parenthese	lich.
fürzlich, obiter.	sans dessus dessous das unter-
en Prince Fürstlich.	ste zu oberst.
en public öffentlich.	sans relache ohn Unterlaß.
en tout cas allenfals, à tout	seulement nur.
hazard auf allen Fall.	tour à tour wechselsweise.
en vain vergeblich.	tout de bon im Ernst.
inopinément unvermuthet,	volontiers gern.

S. 258.

Adverbia quantitatis.

Abondamment überflüßig.
à force durch viel.

autant (eben) so viel.
assez genug.

R 3

beau-

beaucoup, bien, force viel,
 combien wieviel?
 extrêmement überaus.
 faute, manque aus Mangel.
 guere nicht viel, wenig.
 infiniment sehr sehr viel.
 mediocrement mittelmäßig.
 moins weniger.
 peu wenig.
 plus, d'avantage mehr.

point fein.
 rien nichts.
 suffisamment hinlänglich, ge-
 nug.
 tant so viel.
 tant soit peu nur ein wenig.
 terriblement erschrecklich.
 toute sorte allerhand, allers-
 ley.
 trop zu viel.

§. 259.

Adverbia temporis.

A la hate in Eil.
 à l'heure qu'il est, à cette
 heure, maintenant jetzt.
 à midi zu Mittag.
 à minuit zu Mitternacht.
 après nach, hernach.
 après midi nach Mittag.
 après minuit nach Mitter-
 nacht.
 à point nommé zu bestimm-
 ter Zeit.
 à propos, à tems zu rechter
 Zeit.
 à tout moment alle Augen-
 blick.
 aujourd'hui heute.
 auparavant vorher.
 au plutot, au premier jour
 außs eheste.
 au plus tard außs längste.
 au point du jour mit anbres-
 chenden Tage.
 aussitot, tout à cette heure,
 in continent, dans le mo-
 ment, tout à l'heure, sur

le champ alsobald, augens-
 blicklich.
 autre fois ehedem, vor dies-
 sem.
 avant hier vorgestern.
 à vûe d'oeil augenscheinlich,
 zusehens.
 ces jours passez, l'autre jour
 neulich, verwichen.
 ce matin heute früh.
 ce midi heute Mittag.
 (cet) avant midi heute Vor-
 mittag.
 ce soir heute Abends.
 d'abord anfangs, alsobald.
 de bonne heure bey Zeiten.
 de grand (bon) matin, sehr
 frühe.
 déjà schon.
 de jour bey Tage.
 de jour en jour von Tag zu
 Tag.
 de jour à autre von einem
 Tag zum andern.
 demain morgen.

demain

demain (au) matin morgen früh.	lors, alors, pour lors alsdenn, damals, hierauf.
demain ou après morgen oder üermorgen.	un jour einesmals.
demain au soir morgen Ab- bends.	par an jährlich.
de nuit bey Nacht.	par heure stundenweise, à toute heure stündlich.
depuis seit dem.	par jour täglich.
depuis peu ohlängft.	par mois monatlich.
deformais, dorénavant, à l' avenir instänstige.	par quartier vierteljahrweise.
de tout tems iederzeit (von der vergangenen).	par semaine wöchentlich.
d'ordinaire gememiglich.	par semestre alle halbe Jahr.
hier gestern.	pour cette fois (le coup) vor dieses mal.
hier (au) matin gestern früh.	soudain, soudainement plöz- lich.
hier au soir gestern Abends.	si tôt so bald.
jamais niemals.	souvent oft.
jusqu' à present bis iezo.	sur ces entrefaites mittlere weile.
le lendemain den folgenden Tag	tantôt bald, alsobald.
le plutöt sera le meilleur ie- cher, ie lieber.	tard spät.
	toüjours allezeit.
	töt, bientöt bald.
	vîte, vütemment geschwinde.

Das XVI. Capitel.

Von den praepositionibus.

§. 260.

Praepositiones sind Beywörter, welche für die nomina gesetzt werden, um die Umstände der Dinge und ihr Verhalten gegen einander zu bemerken. Sie distinguiren sich also von den adverbis besonders dadurch, daß sie allemal ein nomen bey sich haben, welches von ihnen re-
gie

R 4

gie